

νά εξαχθῆ και ἐπὶ πλοίων Ὀλδενβουργικῶν ἐξ ὁποιοῦ-
 δήποτε τόπου προερχομένων, εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ
 φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας
 τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου εἴτε ἤθελε προέρ-
 χεσθαι τοῦτο ἐξοιουδήποτε ἄλλου μέρους, χωρὶς νὰ
 υποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐὰν
 ὁποιοῦδήποτε εἶδους και ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐ-
 ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως τῶν τοπικῶν
 διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦδήποτε,
 εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγγχωρίων πλοίων.
 Καὶ ἀμοιβαίως πᾶν ὅ,τι δύναται ἐνόμως νὰ εἰσαχθῆ
 εἰς τὸν Μ. Δουκάτον τοῦ Ὀλδενβούργου διὰ πλοίων
 Ὀλδενβουργικῶν, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῆ και ἐπὶ
 ἑλληνικῶν πλοίων ἐξ ὁποιοῦδήποτε τόπου προερχομένων,
 εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς
 γῆς ἢ βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος εἴτε ἤθελε προέρχεσθαι
 τοῦτο ἐξοιουδήποτε ἄλλου μέρους, χωρὶς νὰ υποβάλλη-
 ται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐὰν ὁποιοῦδή-
 ποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ
 πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων
 ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἰουδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ
 εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγγχωρίων πλοίων.

Ἄρθρ. 4.

Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐνόμως νὰ εξαχθῆ τοῦ Βασιλείου
 τῆς Ἑλλάδος δι' ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ
 εξαχθῆ και ἐπὶ πλοίων Ὀλδενβουργικῶν οἰουδήποτε
 ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμὸς των χωρὶς νὰ υποβάλλη-
 ται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐὰν ὁποιοῦδή-
 ποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ
 πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων,
 ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἰουδήποτε, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ
 εξαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμοιβαίως πᾶν ὅ,τι δύναται ἐνόμως νὰ εξαχθῆ
 τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου διὰ πλοίων Ὀλδεν-
 βουργικῶν δύναται ἐπίσης νὰ εξαχθῆ δι' ἑλληνικῶν
 πλοίων οἰουδήποτε ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμὸς των,
 χωρὶς νὰ υποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα
 ἢ ἐὰν ὁποιοῦδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα
 ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπι-
 κῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἰουδήποτε,
 εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εξαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγγχωρίων πλοίων.

Ἄρθρ. 5.

Ἀμρότερα τὰ ἴψηλά συνομολογουμένα μέρη ὑπαρξε-
 ῶνται νὰ χορηγῶσιν ἕκαστον εἰς τὰς εἰσαγωγὰς και
 εξαγωγὰς τὰς γινόμενας διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἐτέρου
 πᾶσαν εὐκολίαν προκατατήκης (entrepôt) πᾶσαν ἀμοι-
 βῶν ἢ ἐπιστροφῶν δικαιωμάτων τὰς ὁποίας ἤθελοι χορη-
 γῆσαι εἰς τὰς τοιαύτας εἰσαγωγὰς και εξαγωγὰς γενο-
 μένας διὰ τῶν πλοίων ὁποιοῦδήποτε ἐτέρου Κράτους.

Ἄρθρ. 6.

Ἐννοεῖται ῥητῶς ὅτι τὰ προηγούμενα ἄρθρα 2, 3, 4
 και 5 δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν κατὰ τὰς ἀκτὰς ναυτι-
 λίαν ἢ τὴν ἀκτοπλοίαν, δηλαδή εἰς τὴν μεταφορὰν τῶν
 προϊόντων ἢ τῶν ἐμπορευμάτων ἐπιβιβαζομένων ἀπὸ

geois, de quelque lieu qu'ils viennent, soit que leur
 cargaison provienne du sol ou de l'industrie du Gd.
 Duché d'Oldenbourg soit qu'elle provienne de tout
 autre pays, sans payer d'autres ou plus hauts droits
 ou charges, de quelque espèce ou dénomination que
 ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement
 des administrations locales, ou d'établissements parti-
 culiers quelconques, que si l'importation avait lieu en
 bâtimens nationaux. Et réciproquement tout ce qui
 pourra légalement être importé au Gd. Duché d'Ol-
 dembourg par bâtimens oldenbourgeois soit que leur
 cargaison provienne du sol ou de l'industrie de la
 Grèce soit qu'elle provienne de tout autre pays,
 pourra également y être importé par bâtimens grecs,
 de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres
 ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou
 dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit
 du gouvernement, des administrations locales, ou
 d'établissements particuliers quelconques, que si l'im-
 portation avait lieu sur bâtimens nationaux.

Art. 4.

Tout ce qui pourra légalement être exporté du
 Royaume de la Grèce, par bâtimens grecs, pourra
 également en être exporté par bâtimens oldenbour-
 geois quelque soit leur destination, sans payer d'autres
 ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou
 dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit
 du gouvernement, des administrations locales ou
 d'établissements particuliers quelconques que si l'ex-
 portation avait lieu en bâtimens nationaux. Et réci-
 proquement, tout ce qui pourra légalement être ex-
 porté du Gd. Duché d'Oldenbourg par bâtimens
 oldenbourgeois, pourra également en être exporté
 par bâtimens grecs quelque soit leur destination, sans
 payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de
 quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus
 au nom ou au profit du gouvernement, des adminis-
 trations locales, ou d'établissements particuliers quel-
 conques que si l'exportation avait lieu en bâtimens
 nationaux.

Art. 5.

Les hautes parties contractantes assurent chacune
 aux importations et exportations faites par les navires
 de l'autre toutes facultés d'entrepôts, toutes primes
 et remboursements de droits qu'elles auraient assurés
 à ces importations ou exportations dans le cas qu'
 elles auraient été faites par les navires d'un état
 quelconque.

Art. 6.

Il est expressement entendu que les articles pré-
 cédens, deux, trois, quatre et cinq ne sont point ap-
 plicables à la navigation de côte ou de cabotage,
 c'est-à-dire au transport des produits ou marchandises



πλήρως τὴν πρὸς τοῦτο ἀμοιβαίων εὐχῶν των, ὡς ἡ σύστασις ἐπιθυμίας περὶ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν θεμελιουμένης ἐπὶ τῆς ἀρχῆς δικαίας ἀμοιβαιότητος συνέθεντο τὰ ἐξῆς ἄρθρα.

Ἄρθρ. 1.

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρων τῶν δύο ὑψηλῶν συνομιλοῦντων μερῶν, θέλουν προσοριζέσθαι ἐλευθέρως ἐν πλήρει ἀσφαλείᾳ ἑαυτῶν, τῶν πλοίων των καὶ τῶν φορτίων των εἰς τοὺς λιμένας, καὶ ἄλλα μέρη ἀποβάσεως κείμενα εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς θαλάσσης καὶ τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου, ἀπανταχοῦ ὅπου τὸ ἄλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον. Δύνανται εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως νὰ ἐδιαμείνωσιν εἰς ὅποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρηθέντων Ἐπικρατειῶν, νὰ ἐνοικιάσωσιν καὶ κατέξωσιν οἰκίας καὶ ἀποθήκας διὰ τὸ ἐμπόριόν των θέλουν ἀπολαβεῖ ἐν γένει διὰ τε ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἰδιοκτησίας των τὴν πληρεστέραν ἀσφάλειαν καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου των πᾶσα πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀπονεμομένη προτιμία ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑπέκωσιν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ δατάγματα τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν.

Ἄρθρ. 2.

Φθάνοντα τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα κενὰ ἢ φέροντα φορτίον εἰς τοὺς λιμένας καὶ ἄλλα μέρη ἀποβάσεων κείμενα εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς θαλάσσης ἢ εἰς τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου ἐξ ὁποιοῦδήποτε τόπου προερχόμενα καὶ ἐξουδῆποτε τίπου ἤθελε προέρχεται τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατὰ τε τὴν ἀριξίν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαρράλλακτως ὡς καὶ τὰ ἐγγώρια πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀρροῦσιν τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσιῶν καὶ ὄρου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἰς τινὰς δημοσίους ὑπηρετίας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ ἔαρς ὅποιοιδήποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦδήποτε. Καὶ ἀμοιβαίως τὰ Ὀλδενβουργικὰ πλοῖα φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κενὰ ἢ μετὰ φορτίου ἐξ ὁποιοῦδήποτε τόπου προερχόμενα καὶ ἐξουδῆποτε τίπου ἤθελε προέρχεται τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατὰ τε τὴν ἀριξίν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαρράλλακτως ὡς καὶ τὰ ἐγγώρια πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀρροῦσιν τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων, χωρητικότητος, φάρων, ναυηγεσιῶν καὶ ὄρου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἰς τινὰς δημοσίους ὑπηρετίας χορηγουμένας ἀντιμισθίας καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ ἔαρς ὅποιοιδήποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦδήποτε.

Ἄρθρ. 3.

Πᾶν ὅ,τι δύνανται ἐνόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δι' Ἑλληνικῶν πλοίων, δύνανται ἐπίσης

que l'établissement d'une liberté de commerce et de navigation basée sur le principe d'une juste réciprocité sont convenus des articles suivans.

Article 1.

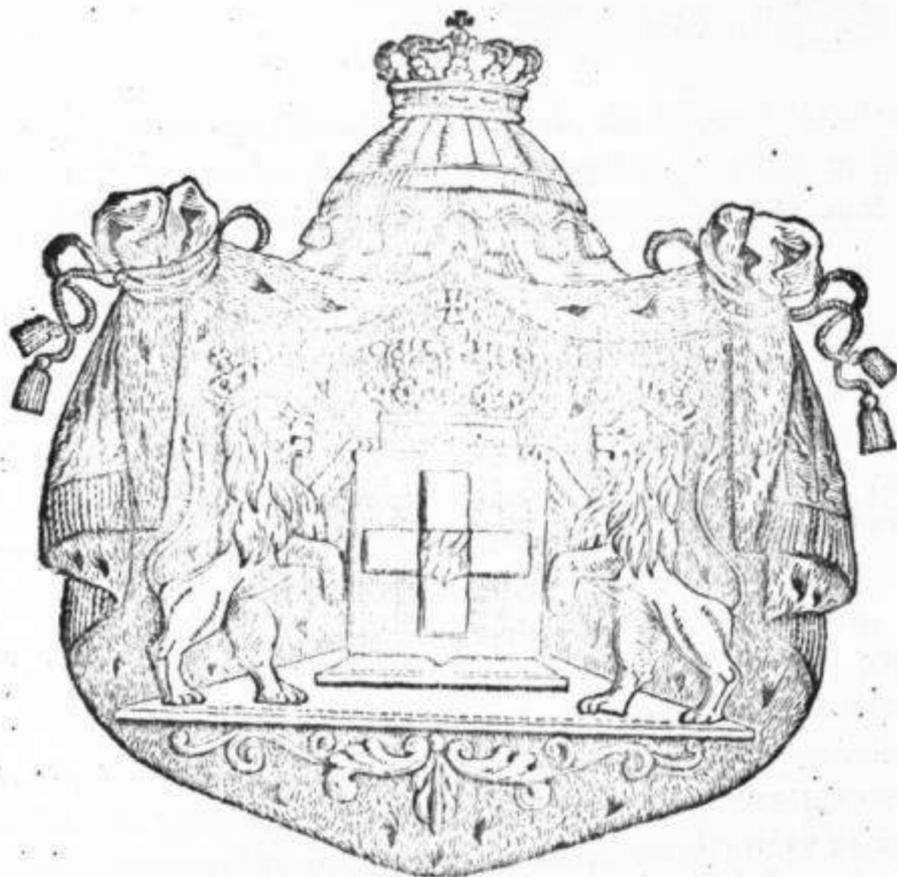
Les sujets de chacune des deux hautes parties contractantes pourront avec toute sûreté, pour leurs personnes, vaisseaux et cargaisons, aborder librement dans les ports et autres places de débarquement situés au bord de la mer ou des rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce avec l'étranger est permis. Ils pourront s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit, des dits territoires; y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce et ils jouiront généralement tant pour leurs personnes que pour leurs propriétés de la plus entière sécurité, et il leur sera accordé pour les affaires de leur négoce toute protection dont y jouissent les nationaux, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des pays respectifs.

Art 2.

Les bâtimens grecs qui arriveront sur leur lest, ou chargés dans les ports et autres places de débarquement situés au bord de la mer ou des rivières du Gd. Duché d'Oldenbourg de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour, et à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques. Et réciproquement les bâtimens oldenbourgeois qui arriveront sur leur lest ou chargés, dans les ports du royaume de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités, à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie sur le même pied que les bâtimens nationaux, venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales ou d'établissements particuliers quelconques.

Art. 3.

Tout ce qui pourra légalement être importé dans le Royaume de la Grèce par bâtimens grecs pourra également y être importé par bâtimens Oldenbour-



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

ΑΡΙΘ. 20. 1842 EN ΑΘΗΝΑΙΣ, 26 Αυγούστου.

ΣΥΝΟΨΙΣ ΤΩΝ ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

Υπουργική Διακήρυξις περί εμπορίας και ναυτιλίας μεταξύ του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως της Ελλάδος και της Α. Β. Υ. του Μεγάλου Δουκός του Όλδενβούργου υπογραφείσα εν Αθήναις και εν Όλδενβούργω, την 20 Απριλίου (2 Μαΐου) 1842 και της οποίας αι επικυρώσεις ανταλλάχθησαν την 1 (13) Ιουνίου του αυτού έτους. — Διατάγματα
 1) Περί προθεσμίας διά την καταβολήν των δεκάτων της εξαγομένης σταφίδος. — 2) Περί παραδοχής τραπεζικών γραμματίων εις τὰ διοικητικά ταμεία. — 3) Περί της μεταξύ των Ιονίων νήσων, Πατρών, Βοστίτζης, Λουτρακίου και Πειραιώς συγκοινωνίας. — 4) Περί διορισμού του Σ. Επισκόπου Εύβοίας Κ. Νεοφύτου εις την προεδρίαν της Ιερῆς Συνόδου. — Δηλοποιήσεις 1) Περί προκίσεως της θυγατρὸς του ἀποβιώσαντος ἀντιπροέδρου του Συμβουλίου της Ἐπικρατείας Α. Ζαήμε. — 2) Περί προκίσεως τῶν δύο θυγατέρων του Μ. Κολοφωτιᾶ. — Ἀγγελίαι ἀφορῶσαι τὴν δημόσιον ὑπηρεσίαν.

ΥΠΟΥΡΓΙΚΗ ΔΙΑΚΗΡΥΞΙΣ

Περί

εμπορίας και ναυτιλίας μεταξύ του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως της Ελλάδος και της Α. Β. Υ. του Μεγάλου Δουκός του Όλδενβούργου υπογραφείσα εν Αθήναις και εν Όλδενβούργω, την 20 Απριλίου (2 Μαΐου) 1842 και της οποίας αι επικυρώσεις ανταλλάχθησαν την 1 (13) Ιουνίου του αυτού έτους.

Η Κυβέρνησις της Α. Μ. του Βασιλέως της Ελλάδος. Η Κυβέρνησις της Α. Β. Υ. του Μεγάλου Δουκός του Όλδενβούργου, κινούμεναι από την ειλικρινή πρόθεσιν να στερεώσωσι την καλήν ἄρμονίαν εὐτυχῶς ὑπάρχουσαν μεταξύ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, και να ἐκτείνωσι και ἐνισχύσωσι τὰς μεταξύ τῶν ἀμοιβαίων τῶν ὑπῆκόων ἐμπορικὰς σχέσεις και πεπεισμένα ὅτι εἰ δυνατόν να συντείνῃ πλεῖστον εἰς τὴν ἐκ-

DECLARATION MINISTÉRIELLE

Entre

Les Gouvernements de Grèce et d'Oldenbourg concernant les rapports de navigation et de commerce des deux Etats. Signé à Athènes et à Oldenbourg le 20 avril (2 mai) 1842 et dont les ratifications ont été échangées le 1 (13) juin de la même année.

Le gouvernement de S. M. le Roi de Grèce et celui de S. A. R. le Grand Duc d'Oldenbourg animés du désir sincère de consolider les rapports de bonne intelligence qui subsistent si heureusement entre les deux Etats, et d'étendre et raffermir les relations commerciales entre leurs sujets respectifs et persuadés que rien ne saurait contribuer d'avantage à l'accomplissement de leurs vœux mutuels à cet égard

κατεργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα ἐτέρας Ἐπικρα-
 τείας περιορισμένην ἢ ἀπεριόριστον ἄδειαν εἰσαγωγῆς
 ἢ ἐξαγωγῆς, εὐκολίαν παρακαταθήκης, ἐλάττωσιν ἢ
 ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων ἢ ἀμοιβῶν ἐπὶ τῇ βεβαιώσει
 ἰσων ἀπορικῶν ἢ ἄλλων πλεονεκτημάτων, τὰ ἕτερον
 τῶν ἱψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν δὲν δύναται νὰ
 ζητήσῃ διὰ τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως προϊόντα αὐτοῦ τὴν
 ἴδιαν περιορισμένην ἢ ἀπεριόριστον ἄδειαν εἰσαγωγῆς
 ἢ ἐξαγωγῆς, τὴν ἴδιαν εὐκολίαν παρακαταθήκης ἐλάτ-
 τωσιν ἢ ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων ἢ ἀμοιβῶν εἰμὴ καθ'
 ὅσον θέλει προσφέρει τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα τὰ ὁποῖα
 ἢ ῥηθῆσα Ἐπικράτεια προσέφερε, καὶ ἂν δὲν δύναται
 νὰ προσφέρῃ τὰ αὐτὰ κατὰ τε ἔκτασιν καὶ ποιότητα.
 ἐροῦ δώσῃ ἀντάξια ἄλλα, εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην
 περίστασιν δὲν θέλει ἀπολαμβάνει τὰ πλεονεκτήμα-
 ταῦτα, εἰμὴ ἀφ' ἧς στιγμῆς ἤθελε τὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς τὸ
 ἕτερον τῶν συνομολογούντων Μερῶν.

Ἄρθρ. 12.

Φθίνοντες οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρως τῶν ἱψηλῶν συνομο-
 λογουσῶν Δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖα τῶν εἰς μίαν τῶν εἰς
 τὴν ἐτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ
 εἰσέλθωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἢ εἰσελθόντες, μὴ προθέμενοι
 ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου τῶν, θέλουσιν
 εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολούθωσι τὸ
 ταξιδίδιον τῶν χωρὶς νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἄλλα δικαιώ-
 ματα, φόρους ἢ βάρη ὑποιαδήποτε ἕνεκα τοῦ σκάφους ἢ
 τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσιῶν καὶ τὰ διὰ τῆς
 διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὅποταν τὰ δικαιώ-
 ματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τὰ ἐγγύρια πλοῖα
 εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι θέλουσιν
 συμμορφοῦσθαι πάντοτε καὶ μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν
 ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, εἴθῃ ἤθελον
 προσορμισθῆ, κανονισμοὺς καὶ Διατάγματα ἔχοντα ἢ
 μέλλοντα νὰ λάβωσιν ἰσχύϊ διὰ τὰ ἐγγύρια πλοῖα, καὶ
 ὅτι θέλει εἶσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελω-
 νῶν νὰ ἐπισκέπτονται τὰ πλοῖα ταῦτα νὰ μένουν ἐν τῷ
 εὐτῶν καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, ὁποῖα
 ἤθελον εἶσθαι ἀναγκαῖαι διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παρά-
 κρημος ἐμπορία, ἐφόσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περὶ-
 ρεῖαν τῆς δικαιοδοσίας τῶν.

Ἄρθρ. 13.

Συμφωνεῖται ὡςῦτως ὅτι, τὰ πλοῖα ἑκατέρως τῶν
 συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς
 ἄλλης, δύναται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ ν' ἀποβιβά-
 σωσιν ἐν μέρος μόνον τοῦ φορτίου τῶν, καθόσον ὁ πλοῖ-
 ἀρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἤθελεν ἐπιθυμήσει, καὶ ν' ἀπέρ-
 χωνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται
 εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους καὶ βάρη ὁποιαδήποτε.
 παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβάσθαι μέρος, ὅπερ
 θέλει σημειοῦσθαι καὶ σθενύεσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ τῷ
 περιέχοντι τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν ἐξ ὧν ἦτο φορτω-
 μένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὁποῖον δηλωτικὸν πρέπει ὀλό-
 κληρον νὰ παρουσιάζηται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου
 εἰς ὃν προορμισθῇ τὸ πλοῖον. Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι

ductions brutes ou manufacturées d'un autre pays,
 une permission limitée ou illimitée d'importation ou
 d'exportation, une faculté d'entrepôt, une diminution
 ou remboursement de droit ou des primes sur l'assu-
 rance d'avantages de commerce égaux ou autres,
 l'autre des hautes parties contractantes ne pourra
 demander pour ces produits de même nature, la
 même permission limitée ou illimitée d'importation
 ou d'exportation, la même faculté d'entrepôt, dimi-
 nution ou remboursement de droits ou les mêmes pri-
 mes, qu'en offrant les mêmes avantages que cet autre
 pays accorde; et s'il ne peut en présenter de même
 étendue et qualité, qu'après en avoir donné l'équi-
 valent, et dans ce dernier cas il n'en jouira qu'à dater
 du moment où il les aura assurés.

Art 12.

Les sujets de l'une des hautes parties con-
 tractantes arrivant avec leur bâtimens à l'une des
 côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas
 entrer dans le port, ou après y être entrés ne voulant
 décharger aucune partie de leur cargaison auront la
 liberté de partir et de poursuivre leur voyage, sans
 payer d'autres droits impôts ou charges quelconques,
 pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de
 pilotage, de quayage et d'entretien de fanaux, quand
 ces droits sont perçus sur les bâtimans nationaux
 dans les mêmes cas. — bien entendu, cependant,
 qu'ils se conformeront toujours aux réglemens et or-
 donances concernant la navigation et les places ou
 ports dans les quels ils pourront aborder, qui sont ou
 seront en vigueur pour les bâtimans nationaux, et qu'il
 sera permis aux officiers de douanes de les visiter
 de rester à bord et de prendre telles precautions qui
 pourraient être nécessaires pour prévenir tout com-
 merce illicite, pendant que les bâtimens resteront
 dans l'enceinte de leur juridiction.

Art. 13

Il est aussi convenu que les bâtimens de
 l'une des hautes parties contractantes étant entrés
 dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne
 décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que
 le capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils
 pourront s'en aller librement avec le reste, sans
 payer de droits, impôts ou charges quelconques que
 pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera
 marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra
 l'énumération des effets dont le bâtiment étai chargé,
 le quel manifeste devra être présenté en entier à la
 douane du lieu où le bâtiment aura abordé. — Il ne
 sera rien payé pour la partie de la cargaison que le
 bâtiment remportera, et avec la quelle il pourra con-
 tinuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du

ένα δι' άλλον τόπον αποβάσεως τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καθότι ἑκατέρα τῶν δύο Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐπιφυλάττεται τὴν θαλασσοπλοῖον ταύτην.

Ἄρθρ. 7.

Ἐκάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἀπονέμη περι τὴν ἀπὸ μέρους του ἢ ἀπὸ μέρους ἐταιριῶν ἢ πρακτόρων ἐνεργούντων ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς αὐτοῦ ἀγορὰν ἀντικειμένων εἰσερχομένων διὰ τῶν πλοίων αὐτοῦ ἢ διὰ πλοίων ἑτέρου ἔθνους, οὐδεμίαν προτίμησιν ὡς πρὸς τὰ αὐτὰ ἀντικείμενα εἰσερχόμενα διὰ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὸ ἕτερον συνομολογούν Μέρους.

Ἄρθρ. 8.

Θεωροῦνται ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ καὶ Ὀλδενβουργικὰ ὅσα πλέουν καὶ κατέχονται κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους ἰσχυοῦσας διατάξεις.

Ἄρθρ. 9.

Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῆ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου οὐδεμίαν ἀπαγόρευσιν ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, ἀρκεῖ μόνον ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ νὰ γίνεται δι' Ἑλληνικῶν ἢ Ὀλδενβουργικῶν πλοίων. Καὶ ἀμφοτερώς δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῆ εἰς τοὺς λιμένας καὶ ἄλλα μέρη ἀποβάσεως κείμενα εἰς τὴν ἀκτὴν τῆς θαλάσσης ἢ τὴν ὄχθην τῶν ποταμῶν τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, οὐδεμίαν ἀπαγόρευσιν ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις, οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῆ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, ἀρκεῖ μόνον ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ νὰ γίνεται δι' Ἑλληνικῶν ἢ Ὀλδενβουργικῶν πλοίων.

Ἄρθρ. 10.

Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης (entrepôt), πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφή δικαιωμάτων (primes et remboursemens de droits) ἢ τις ἤθελε χορηγηθῆ ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ θατέρως τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων περι τὴν διὰ θαλάσσης ἢ ἐπὶ τῶν ποταμῶν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὁποιοῦδήποτε ἀντικειμένου, θέλει ἐπίσης χορηγηθῆ εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἑτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως, ὅποταν ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ γίνεται ὑπὸ τὰς σημαίας των.

Ἄρθρ. 11.

Συμφωνεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει καθ' ἣν θάτερον τῶν Ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε χορηγήσει εἰς τὰ

chargées dans une place de débarquement avec destination pour une autre place de débarquement du même territoire; navigation que chacune des deux hautes parties contractantes se réserve.

Art. 7.

Chacune des deux hautes parties contractantes s'engage à ne donner dans ses achats, ou dans ceux qui seraient faits par des compagnies ou des agents agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux importations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce sur celles faites dans les bâtimens de l'autre partie contractante.

Art. 8.

Sont considérés comme navires grecs et oldenbourgeois ceux qui navigueront et seront possédés conformément aux réglemens en vigueur dans leur pays respectif.

Art. 9.

Il ne pourra pas être établi dans les ports de la Grèce, sur les productions du sol ou de l'industrie du Gd. Duché d'Oldenbourg, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation ni aucun droit de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits, seraient également établis sur les objets de la même nature provenant de toute autre contrée, pourvu que l'importation ou l'exportation se fasse par les bâtimens grecs ou oldenbourgeois. Et, réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les ports et autres places de débarquement situées au bord de la mer ou des rivières du G^d Duché d'Oldembourg sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucuns droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions, et ces droits, seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée pourvu que l'importation ou l'exportation se fasse par des bâtimens grecs ou oldenbourgeois.

Art. 10.

Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursemens de droits, qui seraient accordés dans les territoires d'une des hautes parties contractantes à l'importation ou à l'exportation par mer ou sur des rivières de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature produits du sol ou de l'industrie de l'autre partie contractante lorsque l'importation ou l'exportation se fait sous leur pavillon.

Art. 11.

Il est entendu que dans le cas où l'une des hautes parties contractantes viendrait à accorder aux pro-

